

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка
Кафедра романских и германских языков

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Учебный модуль по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Фонд оценочных средств

ПРИНЯТО на заседании
Ученого совета ИГУМ
Протокол №6 от 15.05.2017 г.
Зам. директора ИГУМ
М.С. Трофимова



РАЗРАБОТАЛИ

к.ф.н., доцент кафедры АЯ
О.А. Александрова
к.ф.н., зав. кафедрой РГЯ

Л.А. Иванова
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой АЯ

Е.Ф. Жукова

ПРИНЯТО на заседании кафедры РГЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой РГЯ

Л.А. Иванова

СОДЕРЖАНИЕ

1. Паспорт фонда оценочных средств.
2. Характеристика оценочного средства № 1. Устный опрос.
3. Характеристика оценочного средства № 2. Доклад.
4. Характеристика оценочного средства № 3. Контрольная работа.
5. Характеристика оценочного средства № 4. Экзамен.
6. Приложения.

Паспорт фонда оценочных средств
по модулю Теория перевода
для направления подготовки 45.03.02– «Лингвистика»
«Перевод и переводоведение»

Модуль, раздел (в соответствии с РП)	Контролируе мые компетенции (или их части)	ФОС	
		Вид оценочного средства	Количество вариантов заданий
УЭМ 1 Теория перевода как наука. Основные виды перевода 1.1 Теория перевода как наука. 1.2 История переводоведения. 1.3 Сущность перевода. 1.4 Основные виды перевода 1.5 Разновидности перевода в зависимости от жанра оригинала. 1.6 Семантические аспекты перевода 1.7 Прагматические аспекты перевода 1.8 Переводческие соответствия 1.9 Текст и перевод	ОК-12 ОПК-11 ОПК-15 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Устный опрос	25 вопросов по каждому разделу модуля
		Контрольная работа	2 варианта
УЭМ 2 Нормативные, лексикологические и грамматические вопросы перевода. Переводческие трансформации. 2.1 Эквивалентность, адекватность, переводимость 2.2 Нормативные вопросы перевода 2.3 Передача денотативного содержания 2.4 Общелексикологические вопросы перевода 2.5 Грамматические вопросы перевода 2.6 Переводческие трансформации 2.7 Типичные переводческие ошибки 2.8 Модели перевода 2.9 Перспективы развития устного и письменного перевода в 21 веке	ОК-12 ОПК-11 ОПК-15 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Устный опрос	25 вопросов по каждому разделу модуля
		Доклад	25 тем
Итоговая аттестация	ОК-12 ОПК-11 ОПК-15 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Экзамен	13 билетов

ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ по модулю Теория перевода

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	Устный опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов модуля, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.	Вопросы по разделам модуля
2	Доклад	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов анализа определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы	Темы докладов
3	Контрольная работа	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект контрольных заданий по вариантам
4	Экзамен	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися.	Комплект экзаменационных билетов

Характеристика оценочного средства №1 УСТНЫЙ ОПРОС

При оценке устных ответов студентов по дисциплине учитываются следующие критерии:

1. Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.
2. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
3. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
4. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля	1 академический час
Предлагаемое количество вопросов из одного контролируемого раздела	1-3 для каждого студента
Последовательность выборки вопросов из каждого раздела	все вопросы
Критерии оценки:	– Активность участия – Аргументированность ответов – Наличие собственной точки зрения

	– Умение привести примеры – Количество правильных ответов
«отлично» 9-10 баллов	студент демонстрирует прочные знания основных явлений изучаемой предметной области, владение терминологическим аппаратом, умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры, свободно владеет монологической речью; ответ отличается логичностью и последовательностью, глубиной и полнотой раскрытия темы.
«хорошо» 7-8 баллов	студент демонстрирует хорошие знания основных явлений изучаемой предметной области, владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы; свободно владеет монологической речью; ответ отличается логичностью и последовательностью, глубиной и полнотой раскрытия темы; допускается одна - две неточности в ответе, не всегда приводятся примеры, подтверждающие основные положения
«удовлетворительно» 5-6 баллов	студент демонстрирует знание основных явлений изучаемой предметной области, слабо сформированные навыки анализа явлений, процессов, недостаточное умение давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободное владение монологической речью; ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; логичностью и последовательностью ответа, допускается несколько ошибок в содержании ответа
«неудовлетворительно» менее 5 баллов	ответ отсутствует или демонстрируется незнание основных явлений изучаемой предметной области, очень слабо сформированные навыки анализа явлений, процессов, недостаточное умение давать аргументированные ответы и приводить примеры, недостаточно свободное владение монологической речью.

Характеристика оценочного средства №2 ДОКЛАД

Цель – обучение навыкам самостоятельной работы, научного анализа источников, оценка уровня владения студентами учебным материалом. Доклад представляет собой публичное выступление студентов по заданной проблеме.

Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля	30 минут
Предлагаемое количество тем для докладов	25
Выборка тем докладов	случайная

Критерии оценки:	– Умение обобщать информацию – Применение навыков анализа и систематизации информации, – Презентабельность и убедительность – Логичность и аргументированность – Иллюстрированность примерами – Наличие выводов
«отлично» 41 – 45 баллов	Доклад производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом; четко выстроен; автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался; автор ответил на вопросы; владеет научным и специальным аппаратом; выводы полностью характеризуют работу.
«хорошо» 32 – 40 баллов	доклад не объясняет суть темы; демонстрационный материал, используемый в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности; автор ответил на большинство вопросов; использованы общенаучные и специальные термины.
«удовлетворительно» 23 – 31 баллов	доклад зачитывается; представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно; автор не может ответить на большинство вопросов; владеет базовым аппаратом, но редко использует специальные термины; выводы нечетки, имеются, но не доказаны.
«неудовлетворительно» менее 23 баллов	доклад отсутствует или не соответствует теме, требованиям.

Характеристика оценочного средства №3 КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Параметры оценочного средства

Предел длительности контроля	50 мин
Оценка	Критерии
«отлично» 32-35 баллов	90-100% правильно выполненных заданий
«хорошо» 25-31 балла	70-89% правильно выполненных заданий
«удовлетворительно» 18-24 баллов	50-69% правильно выполненных заданий
«неудовлетворительно» менее 18 баллов	менее 50% правильно выполненных заданий

Характеристика оценочного средства №4 ЭКЗАМЕН

Экзаменационный билет состоит из трех вопросов:

1. Студент должен уметь изложить одну из основных теоретических проблем курса, касающихся целей и задач, объекта и предмета теории перевода, статуса и места теории перевода среди других дисциплин, классификаций различных видов перевода.
2. Студент должен уметь осветить нормативные, лексикологические, грамматические вопросы перевода, мотивы использования переводческих трансформаций, их виды и типы.
3. Студент должен дать определение пяти переводоведческим понятиям и пояснить примерами.

Параметры оценочного средства

Последовательность выборки экзаменационных билетов	Случайная
Оценка	Критерии
«отлично» 45-50 баллов	Студент даёт убедительные и полные ответы на все вопросы, содержащиеся в экзаменационном билете, демонстрируя при этом умение чётко и ясно излагать теоретический материал; умелое владение профессиональной терминологией, демонстрирует эрудицию, отражает межпредметные связи, умеет выразить собственную позицию и критически оценить информацию, аргументировать и делать выводы, демонстрирует глубокое знание теоретических работ по данной проблеме, способен уверенно вести дискуссию по данному вопросу.
«хорошо» 35-44 балла	Студент даёт, в целом, ответы на все вопросы, содержащиеся в экзаменационном билете, демонстрируя при этом умение излагать основной теоретический материал; использует профессиональную терминологию, умеет делать выводы, демонстрирует знание основных теоретических работ по данной проблеме, способен вести дискуссию по данному вопросу, но испытывает трудности в формулировке собственной позиции по данному вопросу в ответе на дополнительные и уточняющие вопросы.
«удовлетворительно» 25-34 балла	Студент даёт ответы как минимум на 2 вопроса, содержащиеся в экзаменационном билете, демонстрируя при этом умение излагать теоретический материал; неуверенно использует профессиональную терминологию, с трудом выражает собственную позицию и делает выводы, демонстрирует поверхностное знание основных теоретических работ по данной проблеме, неуверенно ведёт дискуссию по данному вопросу.
«неудовлетворительно» менее 25 баллов	Студент даёт ответы как минимум на 1 вопрос, содержащийся в экзаменационном билете, неуверенно излагает теоретический материал; практически не использует профессиональную терминологию, с трудом выражает собственную позицию, демонстрирует поверхностное знание некоторых теоретических работ, с трудом ведёт дискуссию по данному вопросу.